

LUN YU TONG YI

论语通译

王宏义◎注译

《论语》是记载孔子及其弟子言行的书。由孔子的弟子和再传弟子编辑而成。其内容以伦理、教育为主，多以三言两语为章，言简意赅，发人深省。本书为其译文。



新悦读之旅
NEW READING JOURNEY

总顾问 朱永新
GENERAL COUNSEL ZHU YONGXIN



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

论语通译

HUNYU TONGYI
王宏文◎译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目(CIP)数据

论语通译 / 王宏义注释. —北京: 中国文联出版社, 2014. 7 (2014. 9重印)
(新悦读之旅丛书)

ISBN 978-7-5059-8874-3

I. ①论… II. ①王… III. ①儒家②《论语》—译文 IV. ①B222. 24
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第128396号

论语通译

注 译: 王宏义

出版人: 朱 庆

终审人: 朱 庆 朱寅年

责任编辑: 陈若伟 黄 月

装帧设计: 陈 曦

复审人: 姚莲瑞

责任校对: 傅泉泽

责任印制: 周 欣

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-65389136 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真: 010-65933115 (总编室), 010-65033859 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 大厂回族自治县祥凯隆印刷有限公司

装 订: 大厂回族自治县祥凯隆印刷有限公司

法律顾问: 北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010

1/16

字 数: 154千字

印 张: 11.5

版 次: 2014年7月第1版

印 次: 2014年9月第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-5059-8874-3

定 价: 9.00元

让经典名著融入孩子们的生活

——“新悦读之旅”丛书总序

朱永新

中国文联出版社朱庆社长是我的老朋友了。前些年他组织策划的“光明版·六角丛书”以高品质、低定价的特色，让更多的孩子买得起、读得上质优价廉的世界文学名著，受到社会各界的广泛好评。中央领导同志和各大主流媒体均对这一举措给予了高度评价，《人民日报》发表评论《为“六角丛书”喝彩》，著名出版家王仿子老先生还特别撰文《我也要为“六角丛书”叫好》。如今，履新文联社的朱庆社长决定在保持“高品质、低定价”风格的基础上重启面向青少年的名著译丛，特别携手新阅读研究所隆重推出“新悦读之旅”经典名著丛书，希望以更精准的内容、更专业的指导，更科学地帮助青少年走进经典名著，让经典名著能够融入孩子们的生活。

经典名著是经过时间检验、得到世界广泛认可和关注的文本，在那些最伟大的故事里蕴藏着最高尚的思想，极富营养，值得读者尤其是正处在快速成长期的青少年认真阅读。但无论是老师推荐的寒暑假阅读书籍，还是图书馆里典藏的世界名著，并不一定能得到孩子们的喜欢。主要原因有三方面：其一，当下快餐式阅读泛滥，名著阅读常常被低级趣味的网络阅读、碎片化阅读、娱乐性阅读等各种方式的浅阅读“边缘化”；其二，信息化时代，基于互联网的海量信息传播和游戏、影视娱乐节目的层出不穷，对图书阅读的冲击越来越大；其三，名著自身也存在一定缺陷，一些时代久远、语言陈旧的世界名著已不适合当下读者的阅读习惯，而且有一些经典名著部头太大，字数太多，动辄数百上千页，令许多刚刚鼓起勇气攀登经典名著高峰的青少年读者望而却步。

这套“新悦读之旅”经典名著丛书在如何使世界名著更适合中小学

生阅读上，做出了可圈可点的努力。

首先，“新悦读之旅”所辑的名著，包括中国和外国经典。外国名著译本都是由资深翻译家依据原语种翻译而成的版本，其中部分部头较大的长篇作品已经由翻译家本人根据青少年阅读需要亲自作了缩译，较好地实现了汰除芜杂，取精用宏。

其次，“新悦读之旅”所辑的外国名著，有三分之二篇幅适中的名著维持了原本。而那些适当缩减内容的版本，还将另行出版全译本，供读者备选参考。

第三，“新悦读之旅”所辑的名著，将由新阅读研究所组织专家编写导读文字，提供阅读建议，便于中小学生学习时参考。此外，还将从书中梳理出一些佳句名段，附录在导读页上，使读者在阅读后能够继续咀嚼回味。

第四，“新悦读之旅”在不断推出的同时，还将组织学生、教师、父母等广大读者，开展阅读征文和竞赛活动。通过师生、亲子互动交流，帮助青少年读者更深地理解世界经典名著，更好地学习中外文化精华，从而更好地成长。

人的身体，从某种意义上说是由所吃的食物决定；人的精神，从某种意义上说是由所读的书籍决定。在青少年时期走进经典名著的世界，让经典名著真正融入青少年的生活，让那些最有价值的精神营养滋润孩子的精神世界，教导孩子们学以致用，择善而从，他们就会有更广阔的视野，更高尚的品质。“新悦读之旅”将为他们打下更坚实的教育基础，带他们畅游更多彩的艺术人生。

希望“新悦读之旅”能够带给孩子们美好的阅读体验，让他们在旅途中看到美景无限，收获多多。

2014年6月1日于北京滴石斋

（作者系“新悦读之旅”名著丛书总顾问，全国政协副秘书长，民进中央副主席，中国教育学会副会长，新教育实验发起人，新阅读研究所名誉所长）

[目录]

学而篇第一 / 1
为政篇第二 / 7
八佾篇第三 / 15
里仁篇第四 / 24
公冶长篇第五 / 32
雍也篇第六 / 42
述而篇第七 / 52
泰伯篇第八 / 64
子罕篇第九 / 71
乡党篇第十 / 81
先进篇第十一 / 90
颜渊篇第十二 / 101
子路篇第十三 / 110
宪问篇第十四 / 120
卫灵公篇第十五 / 134
季氏篇第十六 / 146
阳货篇第十七 / 152
微子篇第十八 / 161
子张篇第十九 / 166
尧曰篇第二十 / 174

学而篇第一

第一章

子曰：“学而时习之，不亦说乎^①？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠^②，不亦君子乎^③？”

① 说 (yuè)：“悦”的古字，高兴，喜悦，愉快。 ② 愠 (yùn)：生气，发怒。 ③ 君子：原义是有较高社会地位的人，统治阶层的人，引申为道德上有修养的人。这里用的是引申义。

译
文

孔子说：“学了知识能反复地温习它，不也是件愉快的事吗？有志同道合的人远道而来，不也是件快乐的事吗？别人不理解我，我并不怨恨，不也是个有修养的人吗？”

第二章

有子曰^①：“其为人也孝弟^②，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^③！”

① 有子：姓有，名若。孔子的弟子。 ② 孝弟：孝，儒家伦理重要德目之一，指子女对长辈的敬爱顺从。弟 (tì)，同“悌”，指弟弟尊重顺从兄长。 ③ 仁：孔子提出的道德伦理的最高标准，也是孔子思想的核心概念，其主要意义是由于意识到人是同类而产生的对他人的同情爱护，即所谓“仁者爱人”。与：同“软”。语气词。

有子说：“（如果）为人孝顺父母，尊重兄长，却喜欢冒犯长辈或上级，这种人是很少有的；不喜欢犯上，却喜欢作乱，这种人是不会有有的。君子应致力于根本的工作，基础的东西建立了，（治国、做人的其他）道理就由此而产生。孝顺父母，敬重兄长，这些准则应是仁的根本吧！”

第三章

子曰：“巧言令色^①，鲜矣仁。”

① 巧：好。令：善，美，好。

孔子说：“花言巧语，装出讨人喜欢的脸孔，这种人是很少有仁德的。”

第四章

曾子曰^①：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎^②？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

① 曾子：姓曾，名参（shēn），字子舆。孔子的弟子。 ② 忠：儒家德目之一，对他人（特别是对君主）尽心竭力。

曾子说：“我每天多次反省自己：为别人出主意做事情是否尽心尽力呢？与朋友交往有没有做到以诚相待呢？老师传授的学业有没有经常复习呢？”

第五章

子曰：“道千乘之国^①，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

① 千乘之国：古代四匹马拉一辆兵车称作“一乘”。周制天子地方千里，出兵车万乘；诸侯地方百里，出兵车千乘。“千乘之国”指代诸侯国。

孔子说：“治理一个实力雄厚的诸侯大国，要严肃认真地处理政事，讲究信用，节省财政开支，爱护臣下，按照农业的忙闲决定何时役使人民。”

第六章

子曰：“弟子^①，入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文^②。”

① 弟子：年纪幼小的人。 ② 文：文化知识。

译文 孔子说：“年轻的人，在父母身边要孝顺父母，离开家要敬重兄长，言语谨慎守信，博爱众人，亲近有仁德的人。做到这些后还有余力，就用来学习文化知识。”

第七章

子夏曰^①：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

① 子夏：姓卜，名商，字子夏。孔子弟子。

译文 子夏说：“尊重有贤德的人，而看轻貌美的女色；侍奉父母，能竭尽全力；侍奉君主，能不惜献出生命；结交朋友，说话诚实守信。这样的人虽然自谦说没有经过学习，我必定说他学习过了。”

第八章

子曰：“君子不重则不威，学则不固^①。主忠信。无友不如己者^②。过则勿惮改。”

① 固：巩固，牢固。 ② 无：同“毋”，不要。

译文 孔子说：“君子举止如果不庄重，就不会有威严；态度不庄重，即使学习，学业也不会巩固。要把忠诚和守信放在（待人处事的）主要地位上。不要与不如自己的人交朋友。犯了错误，要不怕改正。”

第九章

曾子曰：“慎终^①，追远^②，民德归厚矣。”

① 终：寿终，指父母去世。 ② 远：远祖，祖先。

译
文

曾子说：“慎重地对待父母的丧礼，虔诚地祭祀历代先祖，社会道德就会趋向淳朴厚道了。”

第十章

子禽问于子贡曰^①：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之^②。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

① 子禽：姓陈，名亢，字子禽。有人认为是孔子的弟子。子贡：姓端木，名赐，字子贡。孔子弟子。

② 温、良、恭、俭、让：温顺、善良、恭敬、俭朴、谦让。这是孔子的弟子对他的赞誉。

译
文

子禽问子贡道：“先生到了一个国家，总能听到这个国家的政事，是自己有心去打听的呢，还是人家主动告诉他的呢？”子贡说：“先生是靠为人温和、善良、恭敬、俭朴、谦逊（使人乐意主动向他讲述）而了解到情况的。先生这种取得别人信任而获知政事的方法，也许同别人不一样吧？”

第十一章

子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道^①，可谓孝矣。”

① 道：此指父亲在世时所奉行的行为准则、道德规范等。

译
文

孔子说：“（考察一个人是否孝，）他的父亲在世时，看他的志向主张；其父去世后，要看他的行为。如果长时间遵照他父亲生前的做法，就称得上孝了。”

第十二章

有子曰：“礼之用，和为贵^①。先王之道^②，斯为美。小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

① 和：恰到好处，适中。 ② 先王：指周文王等古代的贤王。

译文

有子说：“礼的运用，（处理事情）以达到恰到好处为最可贵。先王的治国之道，其妙处就在这里。小事大事都要依此而行。但若有行不通的时候，只知道为了求得恰当而一味求恰当，不用礼来加以节制，那也是不行的。”

第十三章

有子曰：“信近于义^①，言可复也^②。恭近于礼，远耻辱也^③。因不失其亲^④，亦可宗也^⑤。”

① 近：符合，接近。 ② 复：实践，实行。 ③ 远：避免，免去。 ④ 因：依靠，凭借。 ⑤ 宗：尊崇，可靠。

译文

有子说：“诺言符合义的原则，才可以实践、兑现。对别人恭敬庄重符合礼的原则，才可以免遭耻辱。依靠亲近自己的人，才有可能靠得住。”

第十四章

子曰：“君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉^①，可谓好学也已。”

① 就：靠近，接近。

译文

孔子说：“君子吃饭不追求足饱，居住不追求安逸，做事敏捷，说话谨慎，主动向有道德的人学习并改正自己的缺点，这就可以称得上好学了。”

第十五章

子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如？”子曰：“可也。未若贫而乐道，富而好礼者也。”子贡曰：“《诗》云：‘如切如磋，如琢如磨。’其斯之谓与？”子曰：“赐也，始可与言《诗》已矣，告诸往而知来者。”

译
文

子贡说：“贫穷却不巴结奉承，富有却不傲慢，怎么样？”孔子说：“可以了。但还比不上贫穷却乐于求道，富有却崇尚礼节的人。”子贡（若有所悟地）说：“《诗经》上说：‘（君子的自我修养像匠人加工骨器、玉器那样）先锯开锉平，再雕琢磨光。’大概就是这个意思吧？”孔子说：“赐呀，现在可以同你谈论《诗经》了，告诉你一个道理，你能类推悟出新的道理了。”

第十六章

子曰：“不患人之不己知^①，患不知人也。”

① 患：担心，忧愁。

译
文

孔子说：“不担心别人不了解自己，只忧虑自己不理解别人。”

为政篇第二

第一章

子曰：“为政以德，譬如北辰，居其所而众星共之^①。”

① 共：同“拱”，环绕。

译文 孔子说：“（国君）依靠品德教化统治国家，他就会像北极星一样，泰然处在自己的位置上，群星环绕在它周围。”

第二章

子曰：“《诗》三百^①，一言以蔽之，曰：‘思无邪^②。’”

① 《诗》三百：《诗经》共三百零五篇，这里说“三百”，是举其大数。 ② 思无邪：本是《诗经·鲁颂》中的一句，此处孔子断章取义引用之。

译文 孔子说：“《诗经》的三百篇诗，可以用一句话概括其特点，就是：‘内容纯正。’”

第三章

子曰：“道之以政^①，齐之以刑^②，民免而无耻^③；道之以德，齐之以礼，有耻且格^④。”

① 道：同“导”，治理，引导。 ② 齐：整治，约束，统一。 ③ 免：避免，指避免犯错误。 ④ 格：正，纠正。

译
文

孔子说：“靠政令来领导人民，用刑法来规范，百姓能免于犯罪，但没有羞耻心；用道德来引导，用礼教来规范，百姓就会不但有羞耻心，并且真心归服。”

第四章

子曰：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命^①，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”

① 天命：天是周族的至上神。天命即至上神的旨意、安排。孔子时代，天命思想已经动摇。

译
文

孔子说：“我十五岁时有志于做学问；三十岁时便能自立于世；四十岁时便不再有疑惑；五十岁时便懂得了天命；六十岁时听到各种言论，都能辨别清楚，明白贯通；七十岁时随心所欲，怎么做都不会超越法度。”

第五章

孟懿子问孝^①。子曰：“无违。”樊迟御^②，子告之曰：“孟孙问孝于我，我对曰：‘无违。’”樊迟曰：“何谓也？”子曰：“生，事之以礼；死，葬之以礼，祭之以礼。”

① 孟懿子：鲁国大夫，姓仲孙，名何忌，“懿”是谥号。 ② 樊迟：姓樊，名须，字子迟。孔子弟子。

译
文

孟懿子问什么是孝。孔子说：“不要违背礼的规定。”樊迟（给孔子）驾车，孔子告诉他说：“孟孙氏请教我孝的问题，我回答他说，不要违背礼的规定。”樊

迟问：“您说的是什么意思呢？”孔子说：“父母在世时，按照礼的规定侍奉他们；父母去世后按照礼的规定安葬他们，祭祀他们。”

第六章

孟武伯问孝^①。子曰：“父母，唯其疾之忧^②。”

① 孟武伯：孟懿子的儿子，名彘（zhì），“武”是谥号，“伯”是排行。② 这句有歧解，原因出自对句中“其”字指代的对象理解不同。译文认为“其”复指“父母”。孔子因人施教，对于不同的人“问孝”，他的回答都不一样；据说孟武伯“善忧父母”，孔子所答便针对了他这一特点。

译文

孟武伯问怎样做到孝。孔子说：“对父母，要特别担忧他们的疾病。”

第七章

子游问孝^①。子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养。不敬，何以别乎？”

① 子游：姓言，名偃，字子游。孔子弟子。

译文

子游问孔子什么是孝。孔子说：“现在说的孝，只是说能做到供养父母。（然而）就是（家里的）狗和马，也能得到人的饲养。如果不敬重父母，那么赡养父母和养狗养马又有什么区别呢？”

第八章

子夏问孝。子曰：“色难。有事，弟子服其劳；有酒食，先生馔^①，曾是以为孝乎？”

① 馔（zhuàn）：饮食，吃喝。

译文

子夏问怎样算是孝。孔子说：“奉养父母始终和颜悦色是件难事。遇到事情，仅仅替父母做；有酒食让父母享用，但是子女的脸色却很难看，就能算作孝吗？”

第九章

子曰：“吾与回言终日^①，不违，如愚。退而省其私，亦足以发，回也不愚。”

① 回：即颜回，字子渊。孔子最赏识的弟子。

译
文

孔子说：“我整天给颜回讲学，他从来不提与我不同的见解，好像很愚笨。过后，我考察他私下的言谈，却（发现他）能发挥我的观点，可见颜回并不愚笨。”

第十章

子曰：“视其所以^①，观其所由^②，察其所安^③。人焉廋哉^④？人焉廋哉？”

① 所以：……的原因。 ② 所由：……的途径。 ③ 所安：……的心情；安于……。 ④ 廋（sōu）：隐藏，藏匿。

译
文

孔子说：“要了解一个人，观察他的动机，察看他的做法，观察他安心于什么。（这样去认识人，）一个人（的真面目）能隐藏到哪里去呢？能隐藏到哪里去呢？”

第十一章

子曰：“温故而知新^①，可以为师矣。”

① 故：旧的，原先的。

译
文

孔子说：“温习学过的知识，能从中悟出新的见解来，就可以做别人的老师了。”

第十二章

子曰：“君子不器^①。”

① 器：器具，只有一种固定用途的东西。比喻人只具备一种知识，一种才能，一种技艺。

译文 孔子说：“君子不能像器具那样仅有一才一艺。”

第十三章

子贡问君子^①。子曰：“先行其言而后从之。”

① 君子：古代有学问有道德有作为的人，人格高尚的人，或有官职、地位高的人都可称“君子”。

译文 子贡问怎样做一个君子。孔子说：“先去实现自己要说的话，做了以后再说出来。”

第十四章

子曰：“君子周而不比，小人比而不周^①。”

① 小人：与君子相对，本指社会地位低下的人，引申为道德水平低下的人。

译文 孔子说：“君子（靠忠信）团结人，不结党营私；小人互相勾结，不（靠忠信）团结人。”

第十五章

子曰：“学而不思则罔^①，思而不学则殆^②。”

① 罔（wǎng）：同“惘”。迷惑；蒙蔽；无，没有。 ② 殆（dài）：不前，凝滞，有害。《老子》二十五章：“周行而不殆”，“殆”即训止。《礼记·学记》：“或失则止”，郑玄注：“失于止谓好思不问者。”孔颖达疏：“人心未晓知而不肯咨问，惟但止住而自思之，终不能达其实理，此失在于自止也，此是‘思而不学则殆’。”

译文 孔子说：“只学习而不思考，就会受蒙蔽而无收获；只思考而不学习，就会疑惑而无所所得。”

第十六章

子曰：“攻乎异端^①，斯害也已。”

① 异端：不符合圣人之道的学说、意见。